



BUKIET  
ŚWIEŻYCH UTPALI  
Pochwała Białej Tary

Karmapa Ogjen Trinle Dordze

# BUKIET ŚWIEŻYCH UTPALI

## Pochwała Białej Tary

Karmapa Ogjen Trinle Dordże

---

---

Przekład

Beata Stępień

DHARMAEBOOKS.ORG



# Treść

---

---

Wstęp tłumacza angielskiego

BUKIET ŚWIEŻYCH UTPALI

Pochwała Białej Tary

BUKIET ŚWIEŻYCH UTPALI

Pochwała Białej Tary do recytacji po tybetańsku

Prawa autorskie

# Wstęp tłumacza angielskiego

---

Od samych początków istnienia tradycji dakpo kagju, a w szczególności karma kagju, praktyka Białej Tary była przekazywana od mistrza do ucznia. Wiadomo, że Marpa Tłumacz, który przyniósł nauki linii kagju z Indii do Tybetu, powierzył praktykę Białej Tary swojemu uczniowi Ngok Cieku Dordże. Trzeci z praocjów kagju, Czcigodny Gampopa, posiadał trzy przekazy tradycji przywiezionej do Tybetu przez Czcigodnego Atiśę. Ponieważ Gampopa obdażył nimi Dusuma Khjenpę, Pakmodrupę i innych uczniów, zachowały się w kilku liniach kagju, również w karma kagju.

Drugi Karmapa Karma Pakszi napisał zbiór rytuałów aktywności Białej Tary, a Szósty Karmapa Tongła Dynden miał czystą wizję Białej Tary i Amittajusa, podczas której uczyli go oni praktyki Białej Tary, co stworzyło odrębną linię przekazu. Biała Tara była również jidamem Dziewiątego Karmapy Łangciuka Dordże, który zebrał cały tom tekstów poświęconych jej praktyce, nie zachował się on jednak do naszych czasów.

Obecnie najpopularniejszą praktyką Białej Tary w karma kamtsang jest sadhana skomponowana przez Ósmego Situpę Tenpei Njindzie, *Krótko codzienna praktyka Białej Tary*, oraz komentarz autorstwa Dziaingona Kongtrula Lodrö Thaje, dostępny po angielsku jako *A Chest of Amrita*. Do dnia dzisiejszego Biała Tara pozostaje jedną z głównych praktyk Karmapów i innych ważnych mistrzów kagju.

Pomimo tak wielkiego znaczenia Białej Tary w naszej tradycji, do tej pory nie mieliśmy żadnej powiązanej z nią praktyki ofiarowania długiego życia. Dostrzegając, że byłoby to pożyteczne, Gjallang Karmapa Ogjen Trinle Dordże skomponował niedawno tego rodzaju rytuał, zatytułowany *Praktyka Białej Tary ofiarowania długiego życia dla tradycji karma kagju*. Przystępując do jego pisania, postanowił rozpocząć od modlitwy pochwał Białej Tary, nadając jej tytuł *Bukiet świeżych utpali*. Skontaktował się wówczas ze mną w sprawie jej przetłumaczenia i przystąpiłem do pracy. Choć sporządziłem wówczas użyteczny szkic, nie byłem w stanie ukończyć przekładu z powodu różnych okoliczności i tekst leżał odłogiem przez kilka miesięcy. Niedawno, gdy Jego Świątobliwość udzielił przekazów zarówno do praktyki długiego życia, jak i do tej modlitwy pochwał, radził nam abyśmy ją od czasu do czasu recytowali. Stało się to zarówno bodźcem, jak i okazją do ukończenia przekładu. Być może przerwa nie była złą rzeczą – niekiedy tłumaczenia zyskują na jakości, gdy pozwala się im dojrzeć.

Mówiąc o modlitwie pochwał, Jego Świątobliwość stwierdził, że recytowanie i rozmyślanie nad znaczeniem jej słów pomoże praktykującym karma kamtsang zrozumieć sens praktyki Białej Tary. Recytowanie pochwał buddów i bodhisattwów jest ważne, ponieważ przypomina o ich właściwościach, co z kolei sprzyja rozbudzeniu wiary i oddania. Jednak skomponowane przez Karmapę wersy mają dużo głębsze znaczenie – opisują również etapy praktyki Białej Tary zgodnie z tradycją karma kamtsang, w szczególności te przedstawione w sadhanie Situ Tenpe Njindzie i objaśnieniach Działamgona Kongtrula Lodrö Thaje.

Pochwały rozpoczynają się ośmioma wersami hołdu opisującymi działanie, aspiracje i zdolności Białej Tary. Po nich następują prośby, jakie my – praktykujący – powinniśmy do niej kierować. Kilka pierwszych odnosi

się do etapów praktyki, w tym fazy budowania, recytacji mantry oraz fazy spełnienia, zarówno z atrybutami, jak i bez nich. Pochwała kończy się życzeniami, by zawsze pozostawać pod opieką Białej Tary i by móc dokonywać czynów oraz realizować aspiracje podobne do jej własnych. Gdy porównamy te wersy z instrukcjami zawartymi w komentarzu Działmgona Kongtrula, staje się jasne, że pochwały te są nie tylko piękne i inspirujące – stanowią również kwintesencję praktyki Białej Tary ujętą w siedemnastu strofach.

W tym wydaniu najpierw przedstawiono przekład tekstu, aby czytelnicy mogli go łatwiej kontemplować. Ponieważ niektórzy chcą śpiewać tekst po tybetańsku – samodzielnie lub podczas pudży – został on przygotowany również w wersji zawierającej tybetański oryginał i transkrypcję fonetyczną. Oryginalna modlitwa, utrzymana w wysubliowanym poetyckim języku, zapisana została w regularnych wersach liczących po dziewięć sylab. Ponieważ tłumaczenie z zachowaniem tak zwięzłego metrum było w większości przypadków niemożliwe, przekład zawiera pewne nieregularności, takie jak dłuższe wersy. Mam jednak nadzieję, że przynajmniej część przekazu oryginalnych słów przebija przez tłumaczenie i że czytelnicy będą mogli czerpać inspirację z dzieła Jego Świątobliwości.

Khenpo David Karma Choephel

15 czerwca 2026 r.

# BUKIET ŚWIEŻYCH UTPALI

## Pochwała Białej Tary

---

---

Niczym kryształ przyjmujący barwy  
wszystkich czynów niezliczonych Zwycięzców  
możesz się wyraźnie ukazywać w każdej formie.  
Magiczna iluzjo emanująca boginię aktywności – kłaniam się Tobie.

Zrodzona ze strugi łez współczucia  
wielkiego Pana Trzech Światów,  
kochasz istoty jak własne dzieci, jak ich prawdziwa matka.  
Najpiękniejsza ozdobo Potali – kłaniam się Tobie.

Czyniąc niesłychane zobowiązanie:  
„Dopóki samsara nie opustoszeje,  
będę przynosić pożytek tylko w żeńskim ciele”,  
dałaś kobietom ukojenie i inspirację – kłaniam się Tobie.

Nawet pędzel wielkiego Brahmy na ścianie ulepionej z setek księżyców  
nie byłby w stanie oddać Twej wspaniałości –  
promienny wzorcu piękna istnienia i spokoju.  
Nieskazitelnie biała bogini życia – kłaniam się Tobie.

## Bukiet świeżych utpali

---

Pozbawionymi wszelkich zasłon, współczującymi źrenicami  
nieustannie podczas sześciu sesji obserwujesz kto słabnie, a kto  
rozkwita.

Wciąż czując niedosyt, otwierasz siedmioro oczu mądrości  
– kłaniam się Tobie.

Pani odziana w klejnoty dwóch nagromadzeń,  
mudrą obdarzania tym co upragnione,  
wszystkim istotom wysyłasz bezstronnie cudowny strumień  
nektaru nieśmiertelności – kłaniam się Tobie.

Przy sercu z wdziękiem trzymasz łodygę kwitnącego utpali,  
który roztacza woń współczucia, a życzliwym uśmiechem  
witasz wszystkich narażonych na szesnaście niebezpieczeństw  
– kłaniam się Tobie.

Twe piękne ciało jest wspaniałe jak jesienna pełnia księżycy.  
Twa mowa jak głos Brahmy zachwyca tych, którzy mają szczęście ją  
słyszeć.

Twój głęboki umysł przypomina bezdenny, rozległy ocean.  
Spełniające Życzenia Koło, Twemu ciału, mowie i umysłowi – kłaniam  
się.

Na czystej tafli lustra czystego umysłu niech osiągną doskonałość  
większe i subtelniejsze przejawienia Twego czystego ciała  
w szesnastoletnim rozkwicie młodości.  
Spraw, aby zjawiska i istoty przejawiały się jako Twa mandala.

Z trzema bramami złączonymi z Twym ciałem, mową i umysłem,  
pozwól się oddać recytowaniu płynącej jak rzeka,  
boskiej esencjonalnej mantry dziesięciu sylab.

Wspomóż spontaniczne osiągnięcie czterech aktywności.

Spraw, aby TĀṂ i krąg mantry osadzonej pośrodku spełniającego  
życzenia koła

wysyłały, a potem absorbowały sieć promieni,  
by gromadzić wszelką życiodajną siłę samsary i nirwany  
w bindu życia, którego nic nie zniszczy.

Nawet podmuchy wichur i burze epoki upadku  
nie są w stanie przeniknąć niesplamionej krystalicznej kuli  
wypełnionej światłem o wielu barwach i świeżymi utpalami.  
Chroń mnie w kręgu wadźra opieki.

W przestrzeni avadhuti, pieczętowanej czerwonym i białym bindu,  
TĀṂ, istota prany i umysłu, roztacza światło.  
Zbierz karmiczne wiatry ze wszystkimi aspektami,  
pozwól mi osiągnąć niezmienną wadźra młodość.

Błogosław, aby wszystkie dualistyczne, pomieszane zjawiska  
zebrały się w niewysłowionej przestrzeni nady,  
dzięki czemu ujrzą – bezpośrednio i wyraźnie –  
promienną, współpowstającą twarz Szlachetnej Pani.

Błogosław, aby nic nie oddzielało mnie od Czenrezika  
– ostatecznej samoświadomej mądrości,

ani od naturalnej promienności, która jak radosna gra księżycyca na jeziorze  
przejawia się w formie bogini – Czcigodnej Pani.

W swych współczujących dłoniach obyś zawsze trzymała  
jaśminową girlandę mych żywotów  
połączonych nicią czystych, dobrych działań.  
Oby jej zapach roztaczał się wszędzie jako pożytek i szczęście.

Dopóki nie wyczerpie się mandala przestrzeni,  
pozwól i mnie, dla dobra wszystkich i każdego,  
trwać przez niezliczone eony, niestrudzenie wypełniając  
aspiracje i czyny podobne do Twoich.

Modlitwa pochwał powstała w odpowiedzi na wielokrotne prośby Karmy Samtena, który jest obdarzony klejnotem wiary, oraz jako owoc wieloletniego zgłębiania cennych nauk Czcigodnej Pani. Podczas pisania nowej liturgii Białej Tary – ofiarowania długiego życia, zdałem sobie sprawę, że skomponowanie pochwał na jej cześć przyniosłoby wiele dobrego. Przywołując wspaniałość i pożytki tworzone przez ciało, mowę i umysł tego specjalnego bóstwa, ja, zwykły człowiek nazywany Ogjenem Trinle Dordze, któremu nadano tytuł Karmapy, ukończyłem ten tekst dziewiątego dnia drugiego miesiąca w roku ognistego konia (27 marca 2026 r.), podczas pomyślnej koniunkcji ziemi i wody.

Dzięki płynącej z tego zasłudze, oby wszystkie istoty, z którymi łączy mnie cokolwiek dobrego lub złego, zawsze cieszyły się przychylnością Czcigodnej Pani i bez trudu osiągnęły najwyższy, ostateczny stan wiecznej nieśmiertelności. SARVA MAṄGALAM!

༡༡། །རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་ལ་བསྟོད་བ་ལུསྒྲུལ་གཞོན་རུའི་མགུལ་རྒྱན་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## BUKIET ŚWIEŻYCH UTPALI

### Pochwała Białej Tary

do recytacji po tybetańsku

རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བའི་མཛད་བ་རྩེ་སྟོད་བ། །

rab dziam gjal tej dze pa dzi nje pa  
Niczym kryształ przyjmujący barwy

སྣ་ཚོགས་ཚོན་གྱིས་བསྐྱར་བའི་མན་ཤེལ་བཞིན། །

na tsok tsyn gji gjur tej men sziel szin  
wszystkich czynów niezliczonych Zwycięzców

མ་འདྲེས་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་སྐྱུ་མའི་འདུལ། །

ma dre cir jang ciar ta gju mej tryl  
możesz się wyraźnie ukazywać w każdej formie.

མིན་ལས་སྣ་མོའི་སྐྱར་བཞེངས་ཁྱེད་ལ་འདུད། །

trin le lha moj kur szienng khje la dy  
Magiczna iluzjo emanująca boginię aktywności – kłaniam się Tobie.

དབལ་ལྷན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་དབང་ལྷག་གོ། །

pal den dzik ten sum gji tang dziuk gi

Zrodzona ze strugi łez współczucia

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱི་ཆབ་རྒྱན་ལས་བྱང་ཞིང་། །

tuk dziej cien gji ciab gyin le dziung szing

wielkiego Pana Trzech Światów,

འགོ་ཀུན་བུ་ལྟར་བཅེ་བའི་མ་གཅིག་སྤ། །

dro kyn bu tar tse tej ma czik pu

kochasz istoty jak własne dzieci, jak ich prawdziwa matka.

བྱུ་འཛིན་རི་ཡི་མཛེས་མ་ཁྲོད་ལ་འདུད། །

dru dzin ri ji dze ma khje la dy

Najpiękniejsza ozdobo Potali – kłaniam się Tobie.

འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་དུ་བྱད་མེད་གྱི། །

khor ta ma tong bar du by me kji

Czyniąc niesłychane zobowiązanie:

རྣམ་པ་ཁོ་ནས་འགོ་དོན་བྱེད་དོ་ཞེས། །

nam pa kho ne dro dyn cie do szie

„Dopóki samsara nie opustoszeje,

སྒྲོན་མེད་དམ་བཅའ་མཛད་པས་མ་རྣམས་ལ། །

ngyn me dam cia dze pe ma nam la  
będę przynosić pożytek tylko w żeńskim ciele”,

མི་འཇིགས་དབུགས་དབྱུང་སྣོལ་བ་ཁྲོད་ལ་འདུད། །

mi dzik uk jung tsyl ta khje la dy  
dałaś kobietom ukojenie i inspirację – kłaniam się Tobie.

འབྲུམ་སྤག་ལྷ་བ་ལྷན་མའི་རྩིགས་ངོས་ལ། །

bum trak da ta szun mej tsik ngy la  
Nawet pędzel wielkiego Brahmę na ścianie ulepionej z setek księżyców

ཚངས་ཆེན་སིར་གྱིས་བྲིས་ཀྱང་མི་མཚོན་བའི། །

tsang cien pir gji dri kjang mi tsyn pej  
nie byłby w stanie oddać Twej wspaniałości –

སྲིད་ཞིའི་མཚར་སྤྱག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་དབྱིད། །

si szij tsar duk jong su dzok pej dzi  
promienny wzorcu piękna istnienia i spokoju.

རབ་དཀར་ཆེ་ཡི་ལྷ་མོ་ཁྲོད་ལ་འདུད། །

rab kar tse ji lha mo khje la dy  
Nieskazitelnie biała bogini życia – kłaniam się Tobie.

ལྷིབ་བྲལ་བླགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་དུས་བླག་ཏུ། །

drib dral tuk dziej cien gji dy druk tu

Pozbawionymi wszelkich zaślón, współczującymi źrenicami

འགོ་ཀུན་སུ་ཞིག་རྒྱད་དམ་དར་བའི་ཚུལ། །

dro kyn su szik gy dam dar tej tsyl

nieustannie podczas sześciu sesji obserwujesz kto słabnie, a kto rozkwita.

ཡང་ཡང་བཅེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་མ་ངོམས་བར། །

jang jang tse te sik kjang ma ngom par

Wciąż czując niedosyt, otwierasz siedmioro oczu mądrości

ཡེ་ཤེས་སྐྱེན་བདུན་སྐྱེལ་པ་ཁོད་ལ་འདུད། །

je szie cien dyn tryl pa khje la dy

– kłaniam się Tobie.

ཚོགས་གཉིས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆའི་ཁུར་དུད་སའི། །

tsok nji rin cien gjen ciej khur dy pej

Pani odziana w klejnoty dwóch nagromadzeń,

སྣ་ཚོགས་འདོད་རྒྱ་སྐྱེན་བའི་བྲག་རྒྱ་ལས། །

na tsok dy gu cin pej ciak gja le

mudrą obdarzania tym co upragnione,

ངོ་མཚར་འཆི་བ་མེད་ས་བདུད་ཚིའི་རྒྱུན། །

ngo tsar ci ta me pa dy tsi gjun

wszystkim istotom wysyłasz bezstronnie cudowny strumień

རིས་མེད་འགྲོ་ལ་སྟེར་བ་ཁྱེད་ལ་འདུད། །

ri me dro la ter ta khje la dy

nektaru nieśmiertelności – kłaniam się Tobie.

སྟིང་རྗེའི་དྲི་བ་སྲུང་རབ་རྒྱས་ལྷུན་ལའེ། །

njing dziej dri sung rab gje ut pa lej

Przy sercu z wdziękiem trzymasz łodygę kwitnącego utpali,

ཡུ་བ་ཐུགས་ཀར་འཛིན་བའི་འཛོ་སྐྱེག་གིས། །

ju ta tuk kar dzin pej dzio gek gi

który rozacza woń współczucia, a życzliwym uśmiechem

བརྒྱད་གཉིས་འཛིགས་བས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །

gje nji dzik pe nar te dro ta kyn

witasz wszystkich narażonych na szesnaście niebezpieczeństw

བཅེ་བའི་འཇུ་མ་གྲིས་བསྲུ་བ་ཁྱེད་ལ་འདུད། །

tse tej dzum gji su ta khje la dy

– kłaniam się Tobie.

སྟོན་ལྷ་རྒྱས་པའི་དབལ་ལྷར་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །

tyn da gje pej pal tar dze pej ku

Two piękne ciało jest wspaniałe jak jesienna pełnia księżycy.

སྐྱལ་བཟང་རྣ་བར་འཛེབས་པ་ཚངས་པའི་གསུང་། །

kal zang na tar dzieb pa tsang pej sung

Twa mowa jak głos Brahmy zachwyca tych, którzy mają szczęście ją słyszeć.

ཟབ་ཡངས་སྤྱགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད། །

zab jang tuk kji gja tso ting ta me

Twój głęboki umysł przypomina bezdenny, rozległy ocean.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་སྐྱུ་གསུང་སྤྱགས་ལ་འདུད། །

ji szin khor loj ku sung tuk la dy

Spełniające Życzenia Koło, Twemu ciału, mowie i umysłowi – kłaniam się.

རྣམ་དག་ཡིད་ཀྱི་མེ་ལོང་གཙང་མའི་ངོས། །

nam dak ji kji me long tsang mej ngy

Na czystej tafli lustra czystego umysłu niech osiągną doskonałość

བརྩ་བླག་ལང་ཚོ་རྫོགས་པ་རྗེ་བརྩན་མའི། །

ciu druk lang tso dzok pa dzie tsyn mej

większe i subtelniejsze przejawienia Twego czystego ciała

མ་རགས་ལྷ་སྐྱའི་གསལ་སྣང་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

tra rak lha kuj sal nang tar cin te

w szesnastoletnim rozkwicie młodości.

སྣང་སྲིད་དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་འཆར་བར་མཛོད། །

nang si kijl khor khor lor ciar tar dzy

Spraw, aby zjawiska i istoty przejawiały się jako Twa mandala.

སྐོ་གསུམ་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་དབྱེར་མེད་པར། །

go sum ku sung tuk dang jer me par

Z trzema bramami złączonymi z Twym ciałem, mową i umysłem,

ལྷ་ལྔ་གསུམ་སྐྱེད་པོ་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་སོགས། །

lha ngak njing po ji ge ciu pa sok

pozwól się oddać recytowaniu płynącej jak rzeka,

བཟླས་བཛོད་ཚུ་བོའི་རྒྱན་བཞིན་བཙོན་པ་ཡིས། །

de dzio ciu toj gjyn szin tsyn pa ji

boskiej esencjonalnej mantry dziesięciu sylab.

ལས་བཞིའི་ཐོན་ལས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་མཛོད། །

le szij trin le lhyn gji drub par dzy

Wspomóż spontaniczne osiągnięcie czterech aktywności.

ཡིད་བཞིན་འདོད་པ་འཇོ་བའི་འཁོར་ལོའི་དབུས། །

ji szin dy pa dzio tej khor loj y

Spraw, aby TĀM i krąg mantry osadzonej pośrodku spełniającego  
życzenia koła

རྒྱུ་ཡིག་སྐྲགས་སྤང་འོད་ཀྱི་དྲ་བ་ཅན། །

tām jik ngak treng y kji dra ta cien

wysłały, a potem absorbowały sieć promieni,

འཇོ་འདུས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་ཚེ་བརྟུན་ཀྱང། །

tro dy khor de jong kji tse ciu kyn

by gromadzić wszelką życiodajną siłę samsary i nirwany

མི་ཤིགས་སློག་གི་ཐིག་ལེར་བསྐྱབ་བར་མཛོད། །

mi szik sok gi tik ler du tar dzy

w bindu życia, którego nic nie zniszczy.

རིམ་མེད་རྩུ་ཤེལ་འོར་བུའི་གྲར་ཁྱིམ་ནི། །

dri me ciu sziel nor buj gur khjim ni

Nawet podmuchy wichur i burze epoki upadku

སྤྱོད་ཚོགས་འོད་དང་ལྷན་ལྷན་གཞིན་རུས་གཏམས། །

na tsok y dang utpal szyn nu tam

nie są w stanie przeniknąć niesplamionej krystalicznej kuli

འཇིག་དུས་རླུང་གི་རྒྱན་ཡང་མི་ཐར་བའི། །

dzik dy lung gi gjyn jang mi tar tej

wypełnionej światłem o wielu barwach i świeżymi utpalami.

དོ་རྗེའི་སྤང་བའི་གུར་དུ་སྐྱ་བར་མཛོད། །

dor dziej sung tej gur du ba tar dzy

Chroń mnie w kręgu wadzra opieki.

དཀར་དམར་ཐིག་ལེས་བཀག་བའི་རྒྱ་ཉིའི་རྫོང་། །

kar mar tik le kak pej dhū ti long

W przestrzeni avadhuti, pieczętowanej czerwonym i białym bindu,

རླུང་སེམས་རང་བཞིན་རྡོ་ཡིག་འོད་འབར་བར། །

lung sem rang szin tām jik y bar tar

TĀM, istota prany i umysłu, rozłącza światło.

ལས་རླུང་ཆ་དང་བཅས་པ་རབ་ཞུགས་པས། །

le lung cia dang cie pa rab szruk pe

Zbierz karmiczne wiatry ze wszystkimi aspectami,

འཕོ་མེད་དོ་རྗེའི་ལང་ཚོ་འགྲུབ་བར་མཛོད། །

po me dor dziej lang tso drub par dzy

pozwól mi osiągnąć niezmienną wadzra młodość.

གཟུང་འཇིན་འབྲུལ་སའི་སྣང་བ་རྗེ་སྟེན་པ།

sung dzin tryl pej nang ta dzi nje pa

Błogosław, aby wszystkie dualistyczne, pomieszane zjawiska

བཟོད་མེད་ལྷ་དའི་དབྱིངས་སུ་རབ་བསྐྱུས་ནས།

dzy me nā dej jing su rab dy ne

zebrały się w niewysłowionej przestrzeni nady,

འོད་གསལ་ལྷན་སྦྲེས་འབགས་མའི་རང་ཞལ་ཉིད།

y sal lhen kje pak mej rang szial nji

dzięki czemu ujrzę – bezpośrednio i wyraźnie –

སྒྲིབ་མེད་རྗེན་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

drib me dzen par tong tar cin gji lob

promienną, współpowstającą twarz Szlachetniej Pani.

རང་རིག་དོན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

rang rik dyn gji je szie cien re zik

Błogosław, aby nic nie oddzielało mnie od Czenrezika

རང་མདངས་ལྷ་མོར་འཆར་བ་རྗེ་བཙུན་མ།

rang dang lha mor ciar ta dzie tsyn ma

– ostatecznej samoświadomej mądrości,

རང་བྱུང་ཚུ་མཚོར་རོལ་བའི་རྩེ་བ་ལྟར། །

rang dziung ciu tsor ryl pej da ta tar

ani od naturalnej promienności, która jak radosna gra księżycy na jeziorze

རང་དང་དབྱེར་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

rang dang jer me drub par dzin gji lob

przejawia się w formie bogini – Czcigodnej Pani.

ནམ་དཀར་ལེགས་བྱས་སྲད་བྱས་སྐྱེལ་བ་ཡི། །

nam kar lek dzie se by drel ta ji

W swych współczujących dłoniach obyś zawsze trzymała

སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ལྷ་སྐྱེ་ཀ་ཡི་སྲེང་། །

kje tej tse rab mal li ka ji treng

jaśminową girlandę mych żywotów

སྐྱུགས་རྗེའི་བྱུག་གིས་ནམ་ཡང་མི་འདོར་བར། །

tuk dziej ciak gi nam jang mi dor tar

połączonych nicią czystych, dobrych działań.

པན་བདེའི་དྲི་བསྐྱུང་རབ་ཏུ་འཕྲོ་གྱུར་ཅིག །

pen dej dri sung rab tu tro gjur czik

Oby jej zapach roztaczał się wszędzie jako pożytek i szczęście.

རི་སྲིད་ནམ་མཁའ་དགྲིལ་འཁོར་མ་ཟད་བར། །

dzi si nam khej kyil khor ma se tar  
Dopóki nie wyczerpie się mandala przestrzeni,

དེ་སྲིད་བདག་ཀྱང་སེམས་ཅན་རེ་རེའི་སྲིད། །

de si dak kjang sem cien re rej cir  
pozwól i mnie, dla dobra wszystkich i każdego,

གྲངས་མེད་བསྐྱལ་པའི་བར་དུ་ལེགས་གནས་ནས། །

drang me kal pej bar du lek ne ne  
trwać przez niezliczone eony, niestrudzenie wypełniając

མཇུག་པ་སློན་ལམ་ཁྱོད་ལྟར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dze pa myn lam khjo tar drub par szioik  
aspiracje i czyny podobne do Twoich.

ཅེས་པ་འདིའང་དད་པའི་འོར་ལུན་ཀུན་བསམ་གཏན་གྱིས་བཟང་བྱ་དུ་མའི་སློན་ནས་བསྐྱལ་མ་མཇུག་  
པ་དང་། ཉེ་བའི་ལོ་ཤས་ནང་རང་ཉིད་ཀྱང་རྗེ་བཙུན་མ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཚེས་སློན་ཟབ་མོ་དུ་མ་ལ་བསྐྱལ་  
སྤངས་ཅུང་ཟད་བགྱིས་པའི་ཉེར་ལེན་དང་། ལྷག་པར་གསར་ཚེས་སློན་དཀར་གྱི་བརྟན་བཞུགས་ལ་  
འཇུག་སྐྱའི་བསྟོད་པ་ཞིག་བརྗེས་ན་ལེགས་ཚོགས་སུ་ཆེ་བར་མཐོང་བའི་རྒྱུ་བྱས་ཏེ། ལྷག་པའི་  
ལྷ་མོ་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཆེ་བ་དང་། བན་ཡོན་རྗེས་སུ་རྟན་པའི་སློན་ནས་དབལ་ཀུན་པའི་  
མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་སྤྱི་བོར་སོག་པ། ཨོ་རྒྱན་ཐེན་ལས་སུ་འབོད་པའི་གྱི་ན་བ་དེས། མེ་ཏོག་ལོའི་བོད་  
ལྷ་ ༡ ཚེས་ ༥ (སྤྱི་ལོ་ ༡༠༡༤ ལྷ་ ༣ ཚེས་ ༡༧) མ་ཚུ་འཕྲོད་པའི་སློན་བ་བཟང་པོ་ལ་གྲུབ་པར་  
བགྱིས་པའི་དགོ་བ་འདིས་ཀྱང་བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

## Pochwała Białej Tary do recytacji po tybetańsku

---

རྗེ་བཙུན་མས་རྣམ་པ་གྲུབ་ཏུ་རྗེས་སུ་བརྩུང་ནས། མཐར་ཐུག་འཆི་མེད་རྟག་པ་དམ་པའི་གོ་འཕང་  
བདེ་ལྷག་ཏུ་འཛོལ་བའི་རྒྱར་གྲུར་ཅིག་གུ། །སཌ་མཚན་ལྟོ།། །།

Modlitwa pochwał powstała w odpowiedzi na wielokrotne prośby Karmy Samtena, który jest obdarzony klejnotem wiary, oraz jako owoc wieloletniego zgłębiania cennych nauk Czcigodnej Pani. Podczas pisania nowej liturgii Białej Tary – ofiarowania długiego życia, zdałem sobie sprawę, że skomponowanie pochwał na jej cześć przyniosłoby wiele dobrego. Przywołując wspaniałość i pożytki tworzone przez ciało, mowę i umysł tego specjalnego bóstwa, ja, zwykły człowiek nazywany Ogjenem Trinle Dordże, któremu nadano tytuł Karmapy, ukończyłem ten tekst dziewiątego dnia drugiego miesiąca w roku ognistego konia (27 marca 2026 r.), podczas pomyślnej koniunkcji ziemi i wody.

Dzięki płynącej z tego zasłudze, oby wszystkie istoty, z którymi łączy mnie cokolwiek dobrego lub złego, zawsze cieszyły się przychylnością Czcigodnej Pani i bez trudu osiągnęły najwyższy, ostateczny stan wiecznej nieśmiertelności. SARVA MAṄGALAM!

# Prawa autorskie

---

---



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Ten utwór jest dostępny na licencji Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez  
Utworów Zależnych 4.0 Międzynarodowa.

2026 © Karmapa Ogjen Trinle Dordże

Przekład: Beata Stępień

Redakcja: Artur Kawiński

Okładka i skład: Beata Stępień

Wydanie pierwsze: czerwiec 2026

[DHARMAEBOOKS.ORG](http://DHARMAEBOOKS.ORG)

Dharma Ebooks jest projektem organizowanym przez Dharma Treasure, który działa pod merytorycznym nadzorem Siedemnastego Gjalłanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.

